

英汉对照版

微言大义

聆听来自罗马尼亚的智慧

[罗马尼亚] 瓦列留·布特勒斯库—著

[罗马尼亚] 阿莉娜·爱莲娜·彼得雷斯库—英译

陈晓颖—汉译

五十多种语言版本，风靡全球的妙语箴言首次登陆中国

中国出版集团
中译出版社



微言大义

聆听来自罗马尼亚的智慧

[罗马尼亚] 瓦列留·布特勒斯库 著

[罗马尼亚] 阿莉娜·爱莲娜·彼得雷斯库 英译

陈晓颖 汉译

图书在版编目 (CIP) 数据

微言大义 / (罗) 瓦列留·布特勒斯库 (Valeriu Butulescu) 著; (罗) 阿莉娜·爱莲娜·彼得雷斯库 (Alina Elena Petrescu) 英译; 陈晓颖汉译. — 北京: 中译出版社, 2016.7
ISBN 978-7-5001-4886-9

I. ①微… II. ①瓦… ②阿… ③陈… III. ①格言—汇编—罗马尼亚—现代 IV. ①H776.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 176426 号

出版发行 / 中译出版社

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦 6 层

电 话 / (010) 68359376, 68359827 (发行部);
68358224 (编辑部)

传 真 / (010) 68357870

邮 编 / 100044

电子邮箱 / book@ctph.com.cn

网 址 / <http://www.ctph.com.cn>

总 策 划 / 张高里

策划编辑 / 刘永淳

责任编辑 / 范 伟 张 旭

封面设计 / 黄 浩

排 版 / 冯 兴

印 刷 / 保定市 中画美凯印刷有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 787 毫米 × 1092 毫米 1/32

印 张 / 7.5

字 数 / 50 千

版 次 / 2016 年 7 月第一版

印 次 / 2016 年 7 月第一次

ISBN 978-7-5001-4886-9 定价: 23.00 元

版权所有 侵权必究

中 译 出 版 社

著作等身的罗马尼亚作家：瓦列留·布特勒斯库

瓦列留·布特勒斯库（Valeriu Butulescu）出生于1953年，是罗马尼亚知名剧作家。他创作的戏剧曾在罗马尼亚等多个国家上演，并受到一致好评。在戏剧方面，瓦列留·布特勒斯库获奖无数，其中包括罗马尼亚作家协会奖（2004年、2009年）以及罗马尼亚戏剧节特等奖（2009年）。

此外，瓦列留·布特勒斯库还是一位伟大的诗人。他凭借对世界敏锐的感悟，撰写出诗情画意般的语言，给读者带去了深刻的哲学思考。

在他的格言作品中，读者同样也可以感受到他生动的笔触和幽默的智慧。他撰写的格言可谓享誉全世界，已被翻译成所有欧洲语言，并应读者要求多次再版。美国、加拿大、厄瓜多尔、阿根廷、黎巴嫩、伊朗、俄罗斯、乌克兰、马其顿、塞尔维亚、黑山、蒙古、格鲁吉亚、土耳其、亚美尼亚、越南等国的读者，都可以读到他的作品。

他创作的格言浓缩了他戏剧的精华，体现了作者对人性、人生及世界的思考。虽然几乎所有格言都摘自他撰写的戏剧，但令人颇为感慨的是，所有这些格言，脱离了原文的语境后，却更加突显了作家的深刻及睿智。

知名文学评论家亚历克斯·斯特芬内斯库（Alex

Ștefănescu) 曾在《罗马尼亚现代文学史》(2005)一书中这样评价瓦列留·布特勒斯库：“……在格言创作领域，瓦列留·布特勒斯库可谓达到了登峰造极的高度，超越了之前所有罗马尼亚作家。简单的只言片语，却被作家编织成为最精美、最凝练的图案。他的格言内容丰富、风格迥异——从尖刻的讽刺到绝望的忏悔，从直抒胸臆到发掘悖论，包罗万象。这些金句，除了在杂志上广泛发表外，还被汇集成册，以方便更多喜爱他的读者阅读。”

目前为止，他的格言作品已被翻译成五十多种语言，而且仍不断有新的译本问世。瓦列留·布特勒斯库的格言在加拿大、塞维利亚、保加利亚、黎巴嫩、希腊、波兰等国获得了许多文学奖项，足见作者妙笔生花的才华。

2012年都灵欧洲颁奖典礼上，瓦列留·布特勒斯库被意大利格言协会誉为“欧洲短篇文学在世作家中，最伟大的代表人物”。

此次，他的诗歌及格言首次引入中国，由陈晓颖女士完成了全部的翻译工作。早年，瓦列留·布特勒斯库曾经到访过中国，并在采访中多次提到对中国文化的热爱，这部格言作品的出版终于帮助作家完成了夙愿。

鲁博安 (Constantin Lupeanu)

北京罗马尼亚文化中心主任

罗马尼亚作家协会会员

2016年3月于北京

谨以此书

纪念我的侄子丹尼尔·布特勒斯库（1968—2016）

IN MEMORIAM OF
DANIEL BUTULESCU (1968—2016)



* 1 *

The bird has broken loose from the earth.
From now on, he shall be the captive of the sky.

鸟儿挣脱了大地的桎梏，
却陷入天空的囚笼。

⊙ 2 ⊙

I will not let you sink.
You are a part of my ship.

你我已经难分彼此，
所以我不愿眼看着你沉沦。



* 3 *

Mud annoys us
only when it soils our shoes.

我们怪罪泥土，
只因弄脏了鞋子。

◎ 4 ◎

Laziness must be very tiring.
Lazy people rest most.

犯懒，必是件令人疲惫之事。
所以，懒人才总会好吃懒做。



* 5 *

Hatred lingers in obscure souls as
snow on sunless slopes.

背阴的山坡攒积雪，
抑郁的心中压仇恨。

◎ 6 ◎

There are plants that are
neither detrimental nor profitable.
They have the longest life.

平庸的植物，无益无害，
反而活得长久。



* 7 *

Many blindfold themselves only to be able
to complain about the dark.

他们蒙蔽双眼，
只为抱怨黑暗。

◎ 8 ◎

In order to be given wings,
I had to promise not to fly.

为了获得翅膀，
我承诺永不飞翔。

* 9 *

First to go deaf are the bell ringers.

首先耳聋者，
多为敲钟人。

◎ 10 ◎

Our living is not always
a proof of our existence.

虽然曾经来过人间，
却未必能够流芳万年。



✧ 11 ✧

The agony of cut flowers
fills our rooms with a sweet smell.

花朵，忍受碾压的痛苦，
为房间带来无尽芬芳。

◎ 12 ◎

Swallows fly away in autumn.
Crows remain, overwhelmed with responsibility.

燕子，逢秋日远去。
乌鸦，却留守原地，不忘初衷。



✧ 13 ✧

The level of culture is so high
that people fight for books.

在高度文明的社会里，
人们为了捍卫文明而大打出手。

◎ 14 ◎

If life sprang out accidentally,
how can we define its meaning?

若生命只是偶然，
你我何必来到人间？



✧ 15 ✧

Just like the stag's horns,
wisdom is a cumbersome ornament.

智慧，犹如华贵的鹿角，
不过是美丽的负担。

◎ 16 ◎

A woman's soul is like a book.
It must be too good to be read twice.

女人如书，
若不精彩，谁愿反复阅读。



✧ 17 ✧

Love is like snake poison.

It either cures or kills.

爱情似蛇毒，
可救人于危难，亦可杀人于无形。

◎ 18 ◎

Do not sigh! Do not waste air!

莫叹息！切勿浪费空气！

* 19 *

Some people are so stunningly polite
that we forget to thank them.

有时，对方的谦卑，
却成为我们忘记感恩的理由。

◎ 20 ◎

Some dreams do come true.
I dreamt the other night that I was sleeping.

有时，梦境的确能变成现实。
前天，我就梦见了酣睡的自己。



* 21 *

Can the temple of reason be heart-shaped?

我们可否将理智的神殿，
打造成随心所欲的模样？

◎ 22 ◎

She found that black clothes suit her.
Ever since, she has prayed for the death of a relative.

自从发现黑色适合自己，
她便开始祈祷家人死亡。